

N° 746.

FINLANDE ET RUSSIE

Convention concernant l'établissement des communications téléphoniques entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes, signée à Helsingfors le 18 juin 1924.

FINLAND AND RUSSIA

Convention regarding Telephone Communication between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics, signed at Helsingfors, June 18, 1924.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 746. — SOPIMUS¹ PUHELINYHTEYDESTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ 18 PÄIVÄNÄ KE-SÄKUUTA 1924.

Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 4 octobre 1924.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS JA SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS, haluten myötävaikuttaa molempien maiden välisten ystävällisten suhteiden ja taloudellisen vuorovaikutuksen lujittamiseen ja kehittämiseen, ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen puhelinlyhteyden ehdoista, ja sitä varten valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHONEN ;

SOCIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUS :

Aleksei TCHERNIKHIN,
Joachim NIKOLAJEWIN.

Mainitut valtuutetut, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

I Artikla.

1. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välille järjestetään sään-

¹ Cette Convention est entrée en vigueur le 26 août 1924.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 746. — КОНВЕНЦИЯ¹ О ТЕЛЕФОННЫХ СНОШЕНИЯХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ 18-го ИЮНЯ 1924 ГОДА.

Finnish, Russian and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 4, 1924.

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, с одной стороны, и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими странами дружеских отношений и экономических сношений, решили заключить настоящую Конвенцию об условиях телефонных сношений и назначили для сего Уполномоченными :

ПРАВИТЕЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК :

АЛЕКСЕЯ СЕРГЕЕВИЧА ЧЕРНЫХ и
АКИМА МАКСИМОВИЧА НИКОЛАЕВА ;

ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

A. АХОНЕН.

Означенные Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в подлежащей форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

1. Между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой

¹ This Convention came into force August 26, 1924.

nöllinen puhelinyhteys linjalle : Helsinki-Viipuri-Pietari Moskova, mitä tarkoitusta varten kumpikin sopimuspuoli asettaa käytettäväksi asianmukaisen ja kunnossaolevan johdon Valkeasaaren asemalle saakka.

2. Kummankin maan alueella voidaan tätä johtoa käyttää kotimaisia puheluja varten myöskin kansainvälisiä puheluja varten määrättyinä aikoina, jos johto on vapaa näistä puhelusta. Johto on luovutettava kansainväliselle puhelulle viimeistään 6 minuutin kuluttua tilauksesta.

2 Artikla.

Sopimuspuolten¹ välisessä puhelinyhteydessä noudatetaan kansainvälisen lennätinliittokirjan ja siihen liittyvän lennätinohjesäännön määräyksiä, mikäli ne eivät ole ristiriidassa tämän sopimuksen eri artiklain kanssa.

3 Artikla.

Molempien sopimuspuolten lennätinhallinnoilla on oikeus sopia keskenään teknillisiä apukeinoja ja liikennettä koskevista seikoista.

4 Artikla.

1. Puhelinkeskustelut jaetaan kolmeen luokkaan : valtio-, virka- ja yksityispuhelut.

2. Valtiopuhelujen kestämis aika on rajoitettu 30 minuuttiin, jos on muita puhelutilauksia.

3. Virkapuhelut, jotka koskevat puhelin- tai lennätintointia, ovat maksuttomat.

4. Yksityispuhelut ovat tavallisia ja kiireellisiä.

5. Yksityispuhelujen kestämis aika rajoitetaan 6 minuuttiin, jos on muita puhelutilauksia.

6. Puhelutilauksia määrättyiksi kellonlaskon neiksi ei sallita.

Ilmoitukset, joiden tarkoituksena on puhelimitse kutsua joku henkilö puhelimeen, ovat sitävästoin sallittuja.

устанавливаются правильные телефонные сношения по линии : Москва-Ленинград-Выборг-Гельсингфорс, для чего каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет соответственные исправные провода до станции Белоостров.

2. В пределах каждой страны этот провод может предоставляться для внутренних переговоров и в сроки, установленные для международных разговоров, если провод свободен от этих разговоров. Провод должен быть вновь предоставлен для международных переговоров не позднее 6 минут по заявке.

Статья 2.

В телефонных сношениях между Договаривающимися Сторонами применяются, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвенции¹, постановления Международной Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента телеграфной службы.

Статья 3.

Телеграфным Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется соглашаться между собой относительно обстоятельств, касающихся технических приспособлений и сообщений.

Статья 4.

1. Телефонные переговоры разделяются на три разряда : правительственные, служебные и частные.

2. Правительственные переговоры ограничиваются сроком в 30 минут, если имеются другие заявки на переговоры.

3. Служебные переговоры, относящиеся к телефонной или телеграфной службе, производятся бесплатно.

4. Частные переговоры делятся на обыкновенные и срочные.

5. Частные переговоры ограничиваются сроком в 6 минут, если имеются другие заявки на переговоры.

6. Абонементы на переговоры на определенное время не допускаются.

Уведомления же, имеющие целью вызов по телефону известного лица к аппарату, допускаются.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome V, page 208.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 102, page 214.

5 Artikla.

1. Maksunkanto- ja puhelujen jatkuvaisuusyksiköksi määrätään jakamaton kolmen minuutin aikajakso.

2. Puhelumaksu lasketaan siitä hetkestä, jolloin puhelun tilaajan koneeseen saadaan vastaus puhuteltavan koneesta, riippumatta siitä, kutka ovat puhelimesta.

3. Jos puhelun tilaajan koneesta ei saada vastausta silloin kun puhuteltavan kone on siihen yhdistetty, peritään puhelun tilaajalta maksu yhdestä puheluyksiköstä tilatun puheluluokan mukaisesti; jos taas puhuteltavan puhelinkoneesta ei saada vastausta, peritään tilaajalta kolmas osa yhdestä puheluyksiköstä tilatun puheluluokan mukaisesti.

Tässä kohdassa mainitut maksut jäävät sen maan hyväksi, josta puhelu on pyydetty.

4. Jos puhelu jää saamatta johtovian tai palveluksessa tapahtuneen laiminlyönnin takia, suoritetaan maksu kokonaisuudessaan takaisin maksun suorittaneelle henkilölle.

5. Jos puhelu peruutetaan ennenkuin johto sitä varten on varattu, ei maksua kanneta.

6 Artikla.

1. Maksu kannetaan kultakin jakamattomalta puheluyksiköltä, ja koko sen määrän, joka tulee puhelusta kummallekin maalle, perii sen maan laitos, josta yhdistämistä on pyydetty. Samalla tavalla menetellään puhelimeen kutsumisesta kannettavien maksujen suhteen.

2. Puheluyksiköstä kannettavan maksun määrä kumpikin sopimuspuoli seuraavasti :

Helsinki-Moskova :

Suomen hyväksi 2 frangia ;
Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 4 frangia 50 sentimiä.

Helsinki-Pietari :

Suomen hyväksi 1 frangi 50 sentimiä ;
Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 60 sentimiä.

Статья 5.

1. За единицу, как для взимания платы, так и для определения продолжительности переговоров назначается неделимый трех-минутный период времени.

2. Плата за переговоры взимается с момента соединения вызывающего абонента с вызываемым по получении ответа от последнего, независимо от того, кто находится у телефона.

3. Если с аппарата вызывающего абонента не будет получено ответа по присоединении его к аппарату вызываемого, то от лица, потребовавшего соединение, взимается плата за одну единицу разговора по заявленному разряду; если же с аппарата вызываемого не будет получено ответа, то от лица, потребовавшего соединение, взимается одна треть платы за единицу разговора по заявленному разряду.

Упоминаемые в настоящем пункте платы поступают в пользу страны, осуществляющей поручение о вызове.

4. Если разговор не состоялся, вследствие неисправности телефонного сообщения или по вине телефонной службы, плата возвращается полностью лицу, внесшему ее.

5. Если разговор отменяется ранее, чем для этого предоставлен провод, то плата за разговор не взимается.

Статья 6.

1. Плата взимается за каждую неделимую единицу разговора и взыскивается учреждением страны, из которой требуется соединение, в полной сумме, причитающейся обоим странам за данный разговор. Таким же порядком взыскивается плата за предварительный вызов к аппарату.

2. Плата за единицу разговора устанавливается Договаривающимися Сторонами по следующей шкале :

Москва - Гельсингфорс :

В пользу Союза Советских Социалистических Республик 4 франка 50 сантимов ;
в пользу Финляндии — 2 франка.

Ленинград - Гельсингфорс :

В пользу Союза Советских Социалистических Республик 60 сантимов ;
в пользу Финляндии — 1 франк 50 сантимов.

Viipuri-Pietari :

Suomen hyväksi 60 sentimiä ;
Socialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 60 sentimiä.

Viipuri-Moskova :

Suomen hyväksi 60 sentimiä ;
Socialististen Neuvostotasavaltain Liiton hyväksi 4 frangia 50 sentimiä.

3. Valtio puheluista ja tavallisista yksityispuheluista kannetaan maksu puheluyksikön mukaisesti.

4. Kiireellisistä yksityispuheluista kannetaan kolminkertainen maksu.

5. Puhelimeen kutsumisesta kannetaan 2 frangia 10 sentimiä ja jaetaan mainittu maksu sopimuspuolten kesken siten että $\frac{1}{3}$ maksusta tulee kutsuvan puolen hyväksi ja $\frac{2}{3}$ täytännönpanevan puolen hyväksi.

6. Maksuja voidaan muuttaa molempien sopimuspuolten yhteisestä sopimuksesta.

7 Artikla.

1. Maksujen keskinäisessä tilityksessä ilmoitetaan rahamäärät kultafrangeissa.

2. Yksi kultafrangi vastaa tällöin aina 0,192957 Amerikan Yhdysvaltain dollaria eli yksi dollari 5,1825 kultafrangia.

3. Frangilla josta puhutaan tässä sopimuksessa, tarkoitetaan kultafrangia.

4. Molemmat hallinnot laativat kummankin osalle tulevista maksuista kuukausilaskut, joiden mukaan hyvittävän hallinnon on suoritettava velkovalle hallinnolle tuleva määrä.

5. Tilieroituksesta aiheutuvat rahamäärät maksetaan Amerikan Yhdysvaltain dollareissa, joko sen maan pääkaupungissa olevien pankkien välityksellä, joka saa maksun, tai New Yorkissa näytettävässä maksettavalla vekselillä, ja toimitetaan maksun suoritus viimeistään kuukauden kuluttua tilien hyväksymisestä.

6. Maksamisesta aiheutuvat kustannukset jäävät maksavan hallinnon suoritettaviksi.

7. Kumpikin sopimuspuoli itse määrää kultafrangin vasta-arvon omassa rahassaan.

Ленинград - Выборг :

В пользу Союза Советских Социалистических Республик 60 сантимов ;
в пользу Финляндии — 60 сантимов.

Москва - Выборг :

В пользу Союза Советских Социалистических Республик — 4 франка 50 сантимов ;
в пользу Финляндии — 60 сантимов.

3. За правительственные и обыкновенные частные переговоры взимается плата на основании единицы разговора.

4. Срочные частные переговоры оплачиваются в тройном размере.

5. За уведомление вызываемого по телефону взимается 2 франка 10 сантимов, и означенная сумма распределяется между Договаривающимися Сторонами таким образом : $\frac{1}{3}$ общей суммы — в пользу стороны вызывающей и $\frac{2}{3}$ — в пользу стороны, осуществляющей поручение.

6. Тариф может быть изменен по взаимному соглашению Договаривающихся Сторон.

Статья 7.

1. Во взаимных расчетах по платежам соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

2. Во всех этих случаях золотой франк считается равным 0,192957 доллара Соединенных Штатов Америки или один доллар равен 5,1825 золотого франка.

3. Под франком, о котором идет речь в настоящей Конвенции, подразумевается золотой франк.

4. По взаимно причитающимся платежам оба Управления составляют месячные счета, уплата по которым производится по расчету дебитующим Управлением.

5. Причитающиеся по балансу суммы уплачиваются в американских долларах либо при посредстве банков, находящихся в столице страны, получающей платеж, либо чеком, подлежащим оплате при предъявлении в Нью-Йорке, причем платеж производится не позднее месяца по утверждению расчетов.

6. Расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее Управление.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон сама определяет эквивалент золотого франка в ее валюте.

8 Artikla.

Tämän sopimuksen noudattamista varten tarpeelliset virka- ja teknilliset toimitusohjeet määrätään päätöspöytäkirjassa, jonka ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen allekirjoittamiseen valtuutetut edustajat.

Mainittuja ohjeita voidaan sopimuspuolten asianomaisten hallintojen keskenäisestä sopimuksesta muuttaa ja täydentää milloin tahansa puhelintoimen tarpeen mukaan.

6 Artikla.

Tämä sopimus on vahvistettava diplomaattisilla ilmoituksilla, jotka allekirjoittaa Suomen Tasavallan puolesta ulkoasiainministeri ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolesta ulkoasiainkansankomissari, ja sopimus tulee voimaan kymmenen päivän kuluttua mainittujen ilmoistusten vaihtamispäivästä lukien.

Diplomaattisten ilmoistusten vaihdon ja vaihtopöytäkirjan allekirjoittamisen tulee tapahtua Moskovassa viimeistään kahden kuukauden kuluttua sopimuksen allekirjoittamispäivästä lukien.

10 Artikla.

Tämä sopimus on voimassa epämääräisen ajan ja se voidaan purkaa toisen sopimuspuolen toivomuksesta, ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kolmea kuukautta aikaisemmin.

11 Artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena yhtäpitävänä kappaleena suomen-, ruotsin- ja venäjänkieleillä.

Sopimusta tulkittaessa ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut omakätisesti allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä, kesäkuun 18 päivänä vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäneljä.

(L. S.) A. AHONEN.

Статья 8.

Порядок службы и эксплуатационно-технические детали необходимые для обеспечения выполнения настоящей Конвенции, определяются в дополнительном протоколе, подписанном представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции.

Означенные подробности могут быть изменяемы и дополняемы по взаимному соглашению соответствующих Управлений Договаривающихся Сторон во всякое время в зависимости от потребностей телефонной службы.

Статья 9.

Настоящая Конвенция подлежит утверждению посредством дипломатических деклараций, имеющих быть подписанными со стороны Союза Советских Социалистических Республик Народным Комиссаром по Иностранным Дела́м и со стороны Финляндской Республики Министром Иностраных Дел, и вступает в силу через десять дней со дня обмена означенными декларациями.

Обмен дипломатическими декларациями и подписание соответствующего протокола последует в Москве не позднее двух месяцев по подписании настоящей Конвенции.

Статья 10.

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута по желанию одной из Договаривающихся Сторон, с предупреждением другой Договаривающейся Стороны за три месяца.

Статья 11.

Настоящая Конвенция составлена в двух одинаковых экземплярах на русском, финском и шведском языках.

При толковании Конвенции все три текста будут считаться аутентичными.

В удостоверение сего Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учिनено в городе Гельсингфорсе 18 июня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

(L. S.) А. ЧЕРНЫХ.

(L. S.) А. НИКОЛАЕВ.

PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA

SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLISEEN
PUHELINSOPIMUKSEEN.

Helsinki, kesäkuun 18 päivänä 1924
allekirjoitetun puhelinsopimuksen 8 artiklan
mukaisesti allekirjoittaneet sopimuspuolten val-
tuutetut ovat yhteisesti hyväksyneet seuraavat
määräykset.

I artikla.

Ne lennätinhallintojen väliset maksut, jotka
tapahtuvat New-Yorkin kautta, suoritetaan
toistaiseksi National City Bankin vekselillä,
joka pankki on sekä Suomen Pankin että
Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton val-
tiopankin kirjeenvaihtaja.

II artikla.

Sopimuspuolet antavat toisilleen luettelon
niistä valtiolaitoksista, joilla on erikoisetu-
ja kansainvälisten puhelujen kestämisajaksi nähden.

III artikla.

Puhelinasemien virantekoajaksi kansainväli-
siä puheluja varten määrätään toistaiseksi aika
kello 8-9 aamulla ja kello 6-12 illalla.

Vakuudeksi ovat sopimuspuolten valtuutetut
omakätisesti allekirjoittaneet tämän päätös-
pöytäkirjan.

HELSINGISSÄ, kesäkuun 18 päivänä 1924.

A. AHONEN.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Конвенции о телефонных сношениях между
Союзом Советских Социалистических Республик
и Финляндской Республикой.

Во исполнение статьи 8 Телефонной Кон-
венции, подписанной в Гельсингфорсе 18 июня
1924 года, нижеподписавшиеся, Уполномоченные
Договаривающихся Сторон, с общего согласия
приняли нижеследующие постановления.

Статья 1.

Платежи между Телеграфными Управлениями,
производящиеся через Нью-Йорк, впредь до
изменения, осуществляются чеком на National
City Bank, являющийся корреспондентом Го-
сударственного Банка Союза Советских Соци-
алистических Республик и Финляндского Банка.

Статья 2.

Договаривающиеся Стороны взаимно сообщают
друг другу списки государственных учреждений,
пользующихся правом льготной продолжи-
тельностью международных телефонных перегово-
ров.

Статья 3.

Время действия для международных пере-
говоров на телефонных станциях устанавли-
вается впредь до изменения с 8-ми до 9-ти часов
утра и с 6-ти до 12-ти часов вечера.

В удостоверение сего Уполномоченные Дого-
варивающихся Сторон собственноручно подпи-
сали настоящий дополнительный протокол.

Г. Гельсингфорс, 18 июня 1924 года.

A. ЧЕРНЫХ.
A. НИКОЛАЕВ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 746. — KONVENTION ANGÅENDE TELEFONFÖRBINDELSE MEL-
LAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPU-
BLIKERNAS FÖRBUND, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS DEN
18 JUNI 1924.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGE-
RING hava, besjälade av önskan att medverka till befästande och utvecklande av de vänskapliga
förbindelserna och den ekonomiska samverkan mellan de båda länderna, beslutit avsluta denna
konvention angående villkoren för telefonförbindelse, och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN ;

SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUNDS REGERING :

Alexej TCHERNIKH,
Joachim NIKOLAJEW.

Nämnda befullmäktigade hava, efter att för varandra hava uppvisat sina i god och behörig
form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

1. Mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund anordnas regel-
bunden telefonförbindelse på linjen : Helsingfors-Viborg-Leningrad-Moskva, för vilket ändamål
vardera fördragsslutande parten till förfogande ställer behörig och i stånd varande ledning intill
Valkeasaari station.

2. Inom vardera landets område kan denna ledning användas för inhemska samtal även
under de tider, vilka fastställts för internationella samtal, därest ledningen är fri från dessa samtal.
Ledningen skall överlätas för internationellt samtal senast 6 minuter efter beställningen.

Artikel 2.

I telefonförbindelsen mellan de fördragsslutande parterna iakttagas bestämmelserna i inter-
nationella telegrafkonventionen och därtill hörande telegrafreglemente, för såvitt dessa bestäm-
melser icke äro i strid mot skilda artiklar i denna konvention.

Artikel 3.

Vardera fördragsslutande partens telegrafförvaltningar äga rätt sinsemellan överenskomma
om tekniska hjälpmedel och trafiken berörande omständigheter.

Artikel 4.

1. Telefonsamtalen indelas i tre kategorier : stats-, tjänste- och privatsamtal.
 2. Tiden för statssamtal är begränsad till 30 minuter, därest andra samtal äro beställda .
 3. Tjänstesamtalen, vilka röra telefon- eller telegraftjänsten, äro avgiftsfria.
 4. Privatsamtalen äro vanliga och brådskande.
 5. Samtalstiden för privatsamtal begränsas till 6 minuter, därest andra samtal äro beställda .
 6. Samtalsbeställningar till visst klockslag äro icke tillåtna.
- Kallande per telefon av viss person till apparaten är däremot tillåtet.

Artikel 5.

1. Såsom enhet för avgiftsberäkning och samtalstid fastställs en odelad period av tre minuter.
2. Samtalsavgiften beräknas från det ögonblick, då svar erhålles till beställarens apparat från den tilltalades apparat, oberoende av vilka som befinna sig vid telefonen.
3. Erhålles från samtalsbeställarens apparat icke svar, då den tilltalades apparat blivit med densamma förbunden, uppbäres av samtalsbeställaren avgift för en samtalsenhet enligt den beställda samtalskategorin ; erhålles däremot icke svar från den tilltalades apparat, uppbäres av beställaren en tredjedel av avgiften för en samtalsenhet enligt den beställda samtalskategorin.
I denna punkt omförmälda avgifter tillfalla det land, varifrån samtalet beställts.
4. Har samtalet på grund av ledningsfel eller av orsak, som berott på uraktlåtenhet i telefon-tjänsten, icke ägt rum, återbäres avgiften åt den som erlagt densamma.
5. Har samtalet återkallats innan ledningen reserverats för detsamma, uppbäres icke samtalsavgift.

Artikel 6.

1. Avgiften uppbäres för varje odelad samtalsenhet och hela det belopp, som för samtalet tillfaller vardera landet, uppbäres av inrättningen i det land, därifrån anhållan om anslutning gjorts. På samma sätt förfäres beträffande avgifterna för kallandet till apparaten.
2. Den avgift, som skall uppbäras för samtalsenhet, fastställs av vardera fördragsslutande parten på följande sätt :

Helsingfors-Moskva :

- för Finlands vidkommande 2 francs ;
för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 4 francs 50 centimes.

Helsingfors-Leningrad :

- för Finlands vidkommande 1 franc 50 centimes ;
för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 60 centimes.

Viborg-Leningrad :

- för Finlands vidkommande 60 centimes ;
för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 60 centimes.

Viborg-Moskva :

- för Finlands vidkommande 60 centimes ;
för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vidkommande 4 francs 50 centimes.

3. För statssamtal och vanliga privatsamtal uppbäres avgift enligt samtalsenhet.
4. För brådskande privatsamtal uppbäres tredubbel avgift.
5. För kallandet per telefon av viss person till apparaten uppbäres 2 francs 10 centimes och fördelas nämnda belopp mellan de fördragsslutande parterna sålunda, att $\frac{1}{3}$ tillfaller den part som anhållit om tillkallandet och $\frac{2}{3}$ den part som verkställt uppdraget.
6. Avgifterna kunna ändras medelst ömsesidig överenskommelse mellan de fördragsslutande parterna.

Artikel 7.

1. Vid ömsesidiga avräkningar av avgifterna angivas penningebeloppen i guldfranc.
2. Ut i alla dessa fall beräknas en guldfranc till 0,192957 Amerikas Förenade Staters dollars eller en dollar till 5,1825 guldfranc.
3. Med franc, varom talas i denna konvention, förstås guldfranc.
4. Vardera förvaltningen upprättar månadsräkningar över vardera tillkommande belopp, enligt vilka avräkningar den betalningsskyldiga förvaltningen skall erlagga den fordringsägande förvaltningen tillkommande belopp.
5. De penningebelopp, som föranledas av skillnaden i avräkningarna, erläggas i Amerikas Förenade Staters dollars, antingen genom förmedling av banker uti huvudstaden i det land, som äger fordran, eller medelst i New York vid sikt betalbar växel och verkställs betalningen senast inom en månad efter avräkningarnas godkännande.
6. De av betalningens erläggande föranledda kostnaderna falla den betalningsskyldiga förvaltningen till last.
7. Vardera fördragsslutande parten fastställer själv guldfranc'ens ekvivalent i eget mynt.

Artikel 8.

De tjänste- och tekniska trafikföreskrifter, som äro nödiga för iakttagande av denna konvention, äro fastställda i ett slutprotokoll, som undertecknats av de ombud, vilka befullmäktigats att underteckna denna konvention.

Nämnda föreskrifter kunna enligt ömsesidig överenskommelse de fördragsslutande parternas vederbörande förvaltningar emellan när som helst ändras och kompletteras, då telefon-tjänsten sådant påkallar.

Artikel 9.

Denna konvention skall bekräftas genom diplomatiska deklamationer, vilka undertecknas å Republiken Finlands vägnar av ministern för utrikesärendena och å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds vägnar av folkkommissarien för utrikesärendena och träder konventionen i kraft tio dagar efter dagen för utväxlingen av nämnda deklamationer.

Utväxlingen av de diplomatiska deklamationerna och undertecknandet av utväxlingsprotokollet skall äga rum i Moskva senast inom två månader, räknat från dagen för konventionens undertecknande.

Artikel 10.

Denna konvention är gällande under obestämd tid och kan den på den ena fördragsslutande partens önskan upphävas genom att därom tre månader tidigare tillkännagiva den andra fördragsslutande parten.

Artikel II.

Denna konvention är upprättad i två likalydande exemplar på finska, svenska och ryska språken.

Vid tolkning av konventionen äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftelse härav hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Upprättad i Helsingfors, den 18 juni ettuseniohundratjugufyra.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) ALEXEJ TCHERNIKH.

(L. S.) JOACHIM NIKOLAJEW.

SLUTPROTOKOLL

TILL TELEFONKONVENTIONEN MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA
RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND.

Enligt artikel 8 uti den i Helsingfors den 18 juni 1924 undertecknade telefonkonventionen hava de fördragsslutande parternas undertecknade befullmäktigade gemensamt godkänt följande bestämmingar.

Artikel I.

De telegrafförvaltningarnas ömsesidiga likvider, vilka verkställas genom New-York, erläggas tillsvidare medelst National City Banks växel, vilken bank är korrespondent såväl för Finlands Bank som för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds statsbank.

Artikel II.

De fördragsslutande parterna meddela varandra förteckning över de statsinrättningar, som åtnjuta särskilda förmåner i avseende å samtalstiden vid internationella telefonsamtal.

Artikel III.

Såsom telefonstationernas tjänstgöringstid för internationella samtal bestämmes tillsvidare tiden 8-9 f. m. och 6-12 e. m.

Till bekräftande härav hava de fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud egenhändigt undertecknat detta protokoll.

HELSINGFORS, den 18 juni 1924.

A. AHONEN.

ALEXEJ TCHERNIKH.

JOACHIM NIKOLAJEW.

¹ TRADUCTION.

No. 746. — CONVENTION CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 18 JUIN 1924.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux de collaborer à l'établissement et au développement de relations amicales et d'une coopération économique entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention, pour régler le service téléphonique entre les deux pays, et ont désigné à cet effet pour être leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. A. AHONEN ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTISTES :

M. Alexej CHERNIKH,
M. Joachim NIKOLAIEV,

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

1. Des communications téléphoniques régulières seront établies entre la République de Finlande et l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes, par la ligne Helsingfors-Viborg-Leningrad-Moscou, et chaque Partie contrac-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 746. — CONVENTION REGARDING TELEPHONE COMMUNICATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, SIGNED AT HELSINGFORS, JUNE 18, 1924.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS, being desirous of co-operating to establish and develop friendly intercourse and economic co-operation between the two countries, have decided to conclude the present Convention with regard to the conditions governing telephone communication, and for this purpose have appointed as their plenipotentiary representatives the following :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. A. AHONEN ;

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS :

Mr. Alexej CHERNIKH,
Mr. Joachim NIKOLAIEV,

who, after having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

(1) Regular telephone communication between the Republic of Finland and the Union of Socialist Soviet Republics shall be arranged by the line Helsingfors-Viborg-Leningrad-Moscow, and for this purpose each Contracting

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

tante fournira à cet effet une ligne téléphonique adéquate, en excellent état, jusqu'à la station de Valkeasaari.

2. Cette ligne pourra être utilisée dans chaque pays pour des communications intérieures, même pendant les heures réservées aux communications internationales, si, à ce moment, la ligne n'est pas utilisée pour les dites communications internationales. La ligne sera rouverte aux communications internationales 6 minutes au plus après que la communication aura été demandée.

Article 2.

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale et du Règlement de service international annexées à la dite Convention seront applicables à l'échange de communications téléphoniques entre les Parties contractantes, à la condition que les dites dispositions n'entrent pas en conflit avec l'un quelconque des articles de la présente Convention.

Article 3.

Les administrations des télégraphes des Parties contractantes seront autorisées à arrêter, d'un commun accord, les détails techniques et administratifs de l'organisation du service téléphonique.

Article 4.

1. Les communications téléphoniques seront divisées en trois catégories : communications officielles, communications de service et communications privées.

2. La durée maximum d'une communication officielle sera de 30 minutes, lorsque d'autres communications auront été demandées.

3. Les communications de service relatives aux services téléphoniques ou télégraphiques seront gratuites.

4. Les communications privées seront divisées en communications ordinaires et communications urgentes.

5. La durée maximum, pour les communications privées, sera de 6 minutes lorsqu'une autre communication aura été demandée.

6. Il sera interdit de demander à l'avance une communication pour une heure déterminée.

Toutefois, il sera permis de faire appeler, par téléphone, des personnes à l'appareil.

Party shall provide an adequate telephone line in proper repair as far as Valkeasaari station.

(2) This line may be used in each country for calls within the country, even during the periods laid down for international calls, if the line is not being used for the latter calls. The line shall become available for an international call not more than six minutes after the call has been originated.

Article 2.

In telephone communications between the Contracting Parties the provisions laid down in the International Telegraph Convention and the Telegraph Regulations of that Convention shall be observed, provided they are not at variance with any of the articles of the present Convention.

Article 3.

The Telegraph Administrations of the Contracting Parties shall be authorised to decide jointly as to the technical methods to be employed in, and the administrative details of, the telephone traffic.

Article 4.

(1) Telephone calls shall be divided into three categories : Government, service and private calls.

(2) The time-limit for a Government call shall be fixed at 30 minutes if other calls have been originated.

(3) Service calls referring to the telephone or telegraph service shall be free of charge.

(4) Private calls shall be divided into ordinary and urgent calls.

(5) The time-limit for private calls shall be fixed at six minutes if another call has been originated.

(6) It shall not be permissible to arrange for a call at a fixed time.

It shall be permissible, however, to have persons called to the instrument by telephone.

Article 5.

1. L'unité adoptée pour la perception des taxes et la longueur des communications est une durée indivisible de trois minutes.

2. Les taxes pour les communications seront calculées à partir du moment où une réponse du numéro appelé parviendra à l'appelant, sans qu'il soit tenu compte de la personne qui répond.

3. Si aucune réponse ne parvient à l'appelant lorsque la communication lui a été donnée, l'appelant devra acquitter le prix d'une communication, conformément au tarif fixé ; toutefois, si le numéro appelé ne répond pas, l'appelant paiera $\frac{1}{3}$ de la taxe afférente à une seule communication, conformément au tarif fixé.

Le montant des taxes perçues à cet effet sera acquis à l'administration qui a demandé les communications.

4. Si une communication ne peut être établie en raison du mauvais fonctionnement de la ligne, ou d'une négligence dans le service téléphonique, le montant de la taxe sera remboursé à l'intéressé.

5. Il ne sera perçu aucune taxe pour toute communication annulée sur la ligne qui lui était réservée.

Article 6.

1. Les taxes seront perçues pour chaque unité de conversation. Le montant total dû à chaque pays pour une communication sera perçu par l'administration téléphonique du pays d'où a été demandée la communication. La même procédure sera suivie lorsque des personnes seront appelées au téléphone.

2. Les sommes à percevoir par unité de conversation seront calculées par les administrations des Parties contractantes intéressées, d'après le tarif suivant :

Helsingfors-Moscou :

Finlande : 2 fr. ;
Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
4 fr. 50.

Helsingfors-Leningrad :

Finlande : 1 fr. 50 ;
Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
60 cent.

Article 5.

(1) An indivisible period of three minutes shall be fixed as the unit for calculating fees and as the length of the call.

(2) Fees for calls shall be reckoned from the moment when a reply from the number called up is received at the caller's end, irrespective of the actual person who replies.

(3) If no reply is received from the caller's end when the number called has been put through, the caller shall be charged the fee for one call according to the fixed scale of rates ; if, however, no reply is received from the number called up, the caller shall pay one-third of the fee for a single call according to the fixed scale of rates.

The fees charged for this purpose shall accrue to the country from which the call originated.

(4) If a call is not put through owing to a defect in the line or the neglect of the telephone service, the fee shall be refunded to the person who has paid.

(5) If a call is cancelled on the line reserved for it, no charge shall be made.

Article 6.

(1) The charge shall be made for each indivisible call period, and the total amount due to each country in respect of a call shall be collected by the telephone service in the country from which the call originated. The same procedure shall be followed when persons are called to the telephone.

(2) The amounts to be collected for single calls shall be computed by the respective Contracting Parties at the following rates :

Helsingfors-Moscow :

Finland : 2 fr. ;
Union of Socialist Soviet Republics : 4 fr. 50.

Helsingfors-Leningrad :

Finland : 1 fr. 50 ;
Union of Socialist Soviet Republics : 60 cts.

Viborg-Leningrad :

Finlande : 60 cent. ;
Union des Républiques Socialistes Soviétistes
60 cent.

Viborg-Moscou :

Finlande : 60 cent. ;
Union des Républiques Socialistes Soviétistes :
4 fr. 50.

3. Pour les communications officielles et les communications privées ordinaires, les taxes seront perçues par unité de conversation.

4. Pour les communications privées urgentes, la taxe sera triplée.

5. La taxe perçue pour appeler par téléphone une certaine personne à l'appareil sera de 2 fr. 10, somme qui sera répartie entre les administrations des Parties contractantes, à raison d'un tiers à l'administration qui a reçu la communication et de deux tiers à l'administration qui l'a demandée.

6. Le tarif pourra être modifié par commun accord entre les Parties contractantes.

Article 7.

1. Pour l'établissement de la comptabilité commune, les sommes reçues seront converties en francs-or.

2. A toutes fins utiles, le taux de conversion sera de : 1 franc-or = 0,192957 dollar des Etats-Unis ou de 1 dollar = 5,1825 francs-or.

3. Aux fins de la présente Convention, le terme « franc » sera considéré comme signifiant « franc-or ».

4. Les services téléphoniques de chacune des deux Parties établiront chaque mois un relevé des sommes dues aux services téléphoniques de l'autre, relevé d'après lequel s'effectuera le règlement des comptes entre l'administration débitrice et l'administration créditrice.

5. Les soldes dus seront payés en dollars des Etats-Unis, soit par l'intermédiaire de banques de la capitale du pays crédeur, soit au moyen de traites sur New-York payables à vue ; les paiements devront être effectués au plus tard un mois après que les comptes auront été approuvés.

6. Les frais généraux relatifs au paiement de ces sommes seront à la charge de l'administration débitrice.

Viborg-Leningrad :

Finland : 60 cts. ;
Union of Socialist Soviet Republics : 60 cts.

Viborg-Moscow :

Finland : 60 cts. ;
Union of Socialist Soviet Republics : 4 fr. 50.

(3) For Government calls and ordinary private calls the fee charged shall be per call period.

(4) For urgent private calls the fee shall be trebled.

(5) The fee charged for telephoning for a certain person to be called to the instrument shall be 2 fr. 10, which sum shall be divided between the Contracting Parties, one-third being apportioned to the Party receiving the call and two-thirds to the Party originating the call.

(6) These fees may be altered by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 7.

(1) For the purpose of establishing joint accounts, the sums received shall be converted into gold francs.

(2) The rate of conversion shall for all purposes be 1 gold franc = 0.192957 United States dollar or \$1 = 5.1825 gold francs.

(3) In the present Convention the term franc shall be understood to mean a gold franc.

(4) The Telephone Administrations of both countries shall prepare a monthly account of the sums due to each country, and the debtor administration shall pay the creditor administration the sum due on the basis of these accounts.

(5) The sum due on the balance of accounts shall be paid in United States dollars, either through the banks of the capital of the creditor country or by bills on New York payable at sight ; payment shall be made not later than one month after the accounts have been approved.

(6) The overhead charges in respect of the payment of such sums shall be borne by the debtor administration.

7. Chaque Partie contractante fixera elle-même l'équivalent d'un franc-or en sa propre monnaie.

(7) Each Contracting Party shall itself fix the equivalent of a gold franc in its own currency.

Article 8.

Les règlements fixant les détails administratifs et techniques de l'application de la présente Convention sont contenus dans un Protocole final qui sera signé par les plénipotentiaires désignés pour signer la présente Convention.

Les administrations compétentes des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, et à n'importe quel moment, apporter à ces règlements tous amendements ou additions nécessaires au bon fonctionnement des services téléphoniques.

Article 8.

The administrative and technical traffic regulations necessary for the application of the present Convention are set forth in a Final Protocol, which shall be signed by the plenipotentiary representatives appointed to sign the present Convention.

These regulations may be amended or supplemented at any time, if required by the telephone service, by mutual agreement between the competent administrations of the Contracting Parties.

Article 9.

La présente Convention sera confirmée par déclarations diplomatiques, signées par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande, au nom de la République de Finlande, et par le Commissaire du Peuple aux Affaires étrangères, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. La Convention entrera en vigueur dix jours après la date à laquelle ces déclarations auront été échangées.

Les déclarations diplomatiques seront échangées et le Protocole signé à Moscou deux mois, au plus tard, à dater du jour de la signature de la Convention.

Article 9.

The present Convention shall be confirmed by diplomatic declarations, to be signed by the Finnish Minister for Foreign Affairs on behalf of the Republic of Finland, and by the People's Commissary for Foreign Affairs on behalf of the Union of Socialist Soviet Republics, and the Convention shall come into force ten days after the date on which these declarations are exchanged.

The diplomatic declarations shall be exchanged and the Protocol signed at Moscow not later than two months from the date on which the Convention is signed.

Article 10.

La présente Convention restera en vigueur, pendant une période de temps indéfinie et pourra être dénoncée, si l'une des Parties contractantes le désire, moyennant préavis de trois mois donné à l'autre Partie.

Article 10.

The present Convention shall remain valid for an indefinite period, and may be denounced; should either of the Contracting Parties so desire, on three months' notice being given to the other Contracting Party.

Article 11.

La présente Convention est faite en double expédition en langues finlandaise, suédoise et russe.

Article 11.

The present Convention is done in duplicate in the Finnish, Swedish and Russian languages.

Aux fins d'interprétation, tous les textes de la présente Convention feront également foi.

For purposes of interpretation, all the texts of the Convention shall be equally authentic.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont revêtu la présente Convention de leur signature et y ont apposé leur sceau.

In witness whereof, the plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Fait à Helsingfors, le 18 juin 1924.

Done at Helsingfors on June 18, 1924.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) ALEXEJ CHERNIKH.

(L. S.) JOACHIM NIKOLAIEV.

PROTOCOL FINAL

DE LA CONVENTION TÉLÉPHONIQUE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTISTES.

Conformément à l'article 8 de la Convention téléphonique, signée à Helsingfors le 18 juin 1924, les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Les sommes dues par les administrations des télégraphes des deux Parties seront, jusqu'à nouvel ordre, payées par New-York, au moyen de traites sur la National City Bank, qui est le correspondant de la Banque de Finlande, ainsi que de la Banque d'Etat de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes.

Article II.

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement une liste des Départements du Gouvernement qui jouissent de privilèges spéciaux en ce qui concerne les communications téléphoniques internationales.

FINAL PROTOCOL

OF THE TELEPHONE CONVENTION CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS.

In pursuance of Article 8 of the Telephone Convention, signed at Helsingfors, on June 18, 1924, the undersigned plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have jointly approved the following provisions :

Article I.

The sums due from the Telegraph Administrations of either Party shall, until further notice, be paid through New York by means of bills on the National City Bank, which is the agent both for the Bank of Finland and for the State Bank of the Union of Socialist Soviet Republics.

Article 2.

The Contracting Parties shall provide each other with a list of the Government Departments which enjoy special privileges in respect of international telephone calls.

Article III.

Les heures officielles auxquelles les lignes téléphoniques sont réservées aux communications internationales seront, jusqu'à nouvel ordre : 8 heures à 9 heures et 18 heures à 24 heures.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole.

HELSINGFORS, le 18 juin 1924.

Article 3.

The official hours of telephone stations for international calls shall, until further notice, be 8-9 a.m. and 6-12 p.m.

In witness whereof, the plenipotentiary representatives of the Contracting Parties have signed the present Protocol.

HELSINGFORS, June 18, 1924.

A. AHONEN.
ALEXEJ CHERNIKH.
JOACHIM NIKOLAIEV.